

# **Kaín Letra Ngigua**

El alfabeto del Ngigua  
de  
San Luis Temalacayuca

Colaboradores principales:

Andrés Balderas O.

Nicodemo Rojas S.

Maura Merino B.

Sonia Velázquez M.

Asesoras lingüísticas:

Jeanne Austin K. (Juanita Austin K.)

Marjorie Kalstrom D. (Margarita Kalstrom D.)

Primera edición 2000 1C

Segunda edición 2005 1C

El alfabeto del Ngigua  
de San Luis Temalacayuca

Publicado por  
Je'ο naako cha'ο jii  
chixro@hotmail.com

Tercera edición  
marzo 2016

<b>o</b>	<b>noa</b>	maíz	<b>u</b>	<b>tuchjuin</b>	plátano
<b>p</b>	<b>kupáto</b>	pato	<b>x</b>	<b>kuxijna</b>	venado
<b>r</b>	<b>kurána</b>	rana	<b>xr</b>	<b>xro'i</b>	fuego
<b>s</b>	<b>tusako</b>	piña	<b>y</b>	<b>yato</b>	siete
<b>t</b>	<b>itin'</b>	elote			
<b>ts</b>	<b>nchanotsé</b>	estrella			

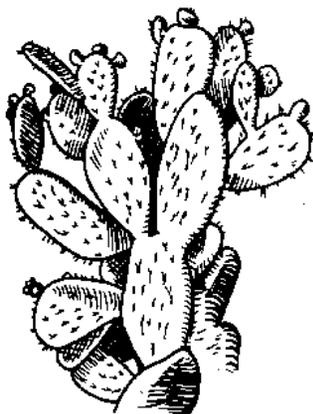
El Alfabeto Ngigua					
<b>a</b>	kanta	nopal	<b>i</b>	kunía	perro
<b>b</b>	je'e ba	animal	<b>j</b>	joja	huevo
<b>ch</b>	ichu	calabaza	<b>'</b>	xro'i	fuego
<b>chr</b>	ichrin	lluvia	<b>k</b>	kuntákján	zorillo
<b>d</b>	ndaasin	plaza	<b>l</b>	kuláno	conejo
<b>e</b>	kuxe	pájaro	<b>m</b>	ijma'	frijol
<b>g</b>	ní'ngo	iglesia	<b>n</b>	nio	tortilla

### Propósito

En este libro se enseñan las letras y combinaciones de letras que se usan para escribir en el ngigua de San Luis Temalacayuca. Para cada letra o combinación de letras primero se muestra una palabra clave junto con un dibujo. Después se encuentra una frase que usa la palabra clave con su significado en español, y en la siguiente página aparecen otras palabras que se escriben usando dicha letra y su dibujo correspondiente.

En ngigua hay veinte letras sencillas, la mayoría de las cuales son iguales que en español. Además, hay cuatro combinaciones de consonantes que los ngiguas consideran una sola letra, ya que representan un solo sonido. Al final del libro, después del alfabeto, se presentan otras consonantes compuestas del ngigua.

a



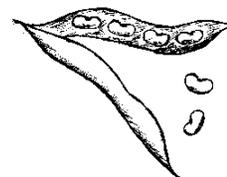
kanta  
nopal

**Kanta bake'e itsjé xichre sinená.**  
El nopal da muchas tunas para comer.

nutja  
pan



ntatji  
caña



tjaja  
ejote

**tj, tsj**



**ndatsjen**  
refresco

**Tsé'nṇá ndatsjen íxí ndúya  
tsake'e naá kia.**

Vamos a comprar refrescos porque mañana va a haber una fiesta.



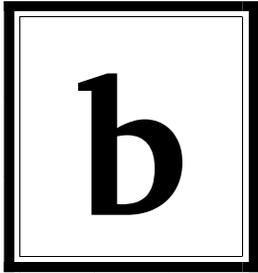
**kajne**  
palma



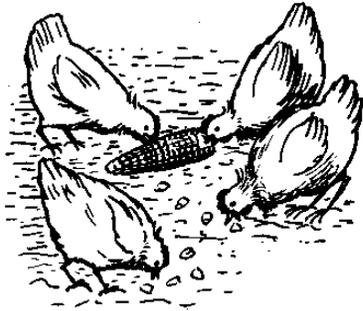
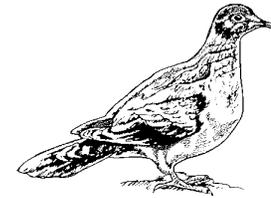
**kachro**  
maguey



**ntachje**  
órgano



kuntúá  
paloma

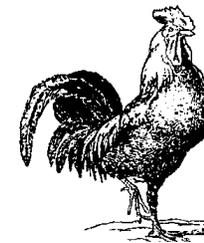


je'e ba  
animal

**Kuchíká ine ba noa.**  
Las gallinas comen maíz.

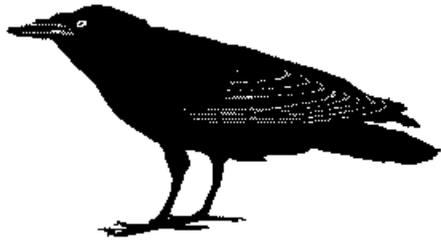


kuntachrjen  
zopilote



kuntaxichíká  
gallo

**nt**

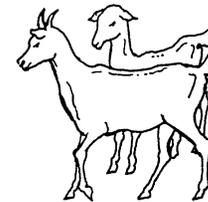


**kunta'a**  
cuervo

**Kunta'a tsangó ine ba itin'  
chjakánaná.**

Los cuervos comen mucho los elotes de nuestro terreno.

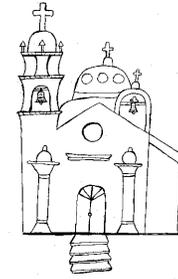
**Tjajnaná báke'e naá  
ndo táchrií.**  
En mi pueblo había un ancianito.



**kubíto**  
chivo.

**ch**

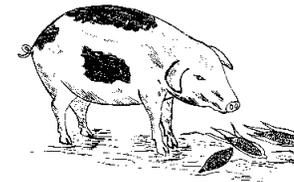
**ní'ngo**  
templo



**ichu**  
calabaza

**Xrochján ichu sínená.**

Se va a cocer la calabaza que vamos a comer.



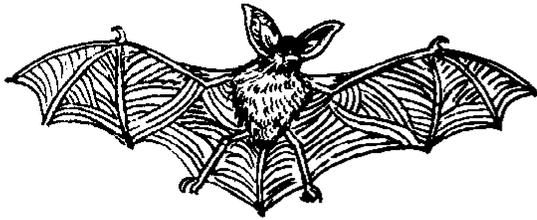
**kuchinga**  
marrano



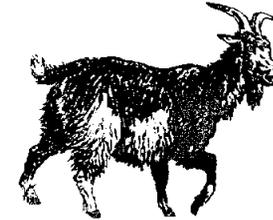
**kuchingájna'**  
jabalí

**ng**

**ichi**  
olla



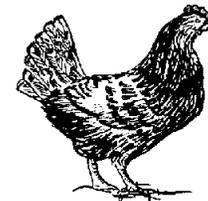
**kuningo**  
murciélago



**kucháto**  
chivo macho

**Naá kuningo júine'e ba  
kuntájnónaná.**

Un murciélago mordió a nuestro burro.



**kuchíká**  
gallina

**chr**

**kunchixín**  
ratón



**ichrin**  
lluvia

**Jnajna tsangó kuániá ichrin.**  
La lluvia de ayer estuvo muy fuerte.



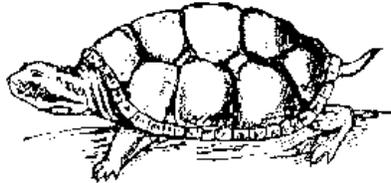
**kunchiche**  
liebre



**kunchee**  
víbora

**nch**

**nchríi**  
mujer



**kunchenta**  
tortuga



**kachro**  
magüey



**xichre**  
tuna

**Kunchenta tsangó indao itji ba.**  
La tortuga anda muy despacio.

d

tukja  
papas



Jíkjin xá.  
Él está escribiendo

ndaasin  
plaza

Sátsjiná ndaasin tsé'naná  
itsjé nge'e.

Vamos a la plaza para comprar muchas cosas.

6

inkjaón  
seis

**kj**

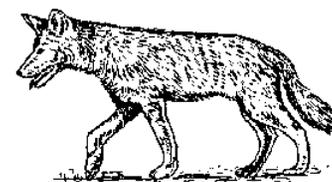
**inda**  
agua



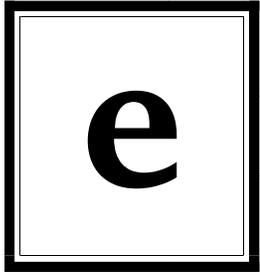
**kuntákján**  
zorrillo

**Kuntákján tsangó xra ba.**  
El zorrillo apesta mucho.

**ndaxé**  
refresco



**kundańixra**  
coyote



ijma'  
frijoles



kuxe  
pájaros

Jíi kueya kuxe ko cháxro itsje ba.

Hay muchos pájaros que cantan bonito.



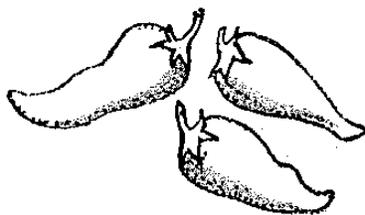
xíjnta  
sal



tujna  
olote

**jn, jm**

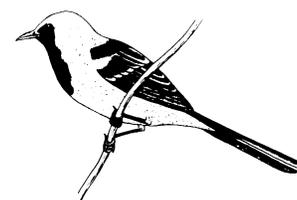
**kuntachrjen**  
zopilote



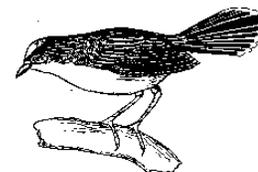
**ijna**  
chiles

**Tsontsingá jna tsóñaxín ndajna.**

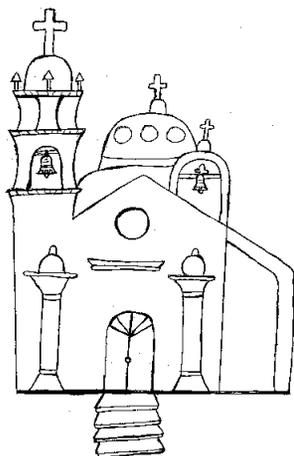
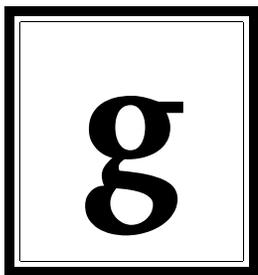
Se van a moler los chiles para hacer la salsa.



**kuxechu**  
calandria



**kulé'ua**  
gorrión

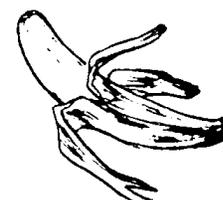


**ní'ngo**  
templo

**Ngosine tjajna jíi ní'ngo.**

El templo está en medio del pueblo.

**chjechjian**  
pitahaya



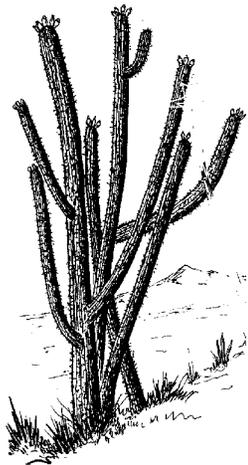
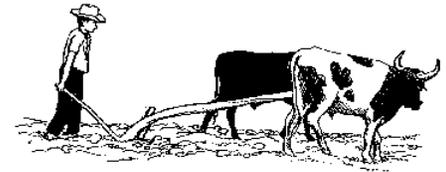
**tuchjuin**  
plátano



**kutuchjon**  
oveja

chj

ninge  
arado



ntachje  
órgano

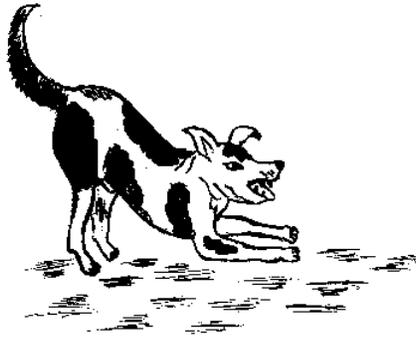
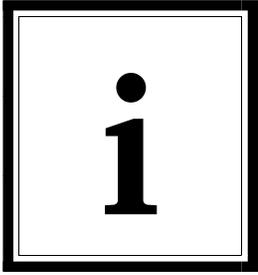
**Tjenka nía jíi naá ntachje.**  
Cerca de mi casa hay un órgano.



tongíxín  
relámpago



kuchinga  
marrano



kuníá  
perro

**Kuníá juínéna ba ko  
tsangó tíina.**

El perro me mordió y me duele mucho.

yúu  
dos

2

12

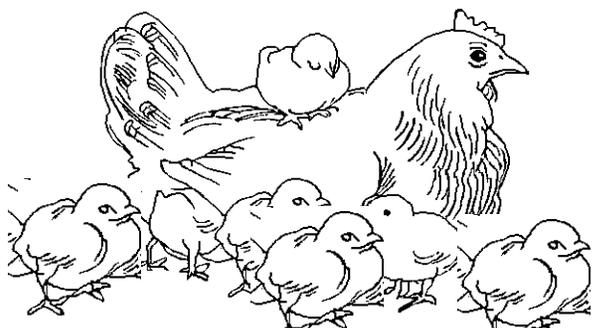
teyúu  
doce

40

yúká

y

7

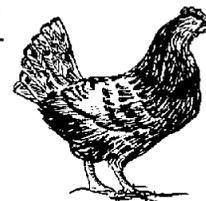


yaato  
siete

**Kuchíká chonda ba yaato  
xjáchíkáchjan.**

La gallina tiene siete pollitos.

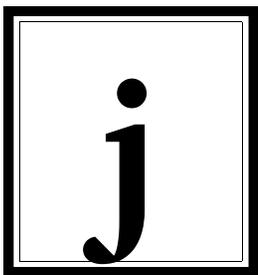
kuchíká  
gallina



kuningó  
murciélago



kumísto  
gato



kuxranonte  
tuza



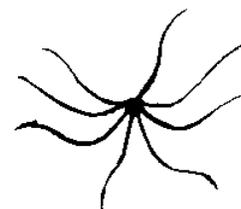
joja  
hevos

**Kuchíká taán ba itsjé joja.**

La gallina pone muchos huevos.



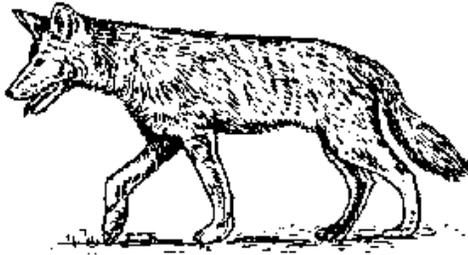
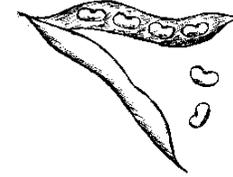
kuxranoa  
gavilán



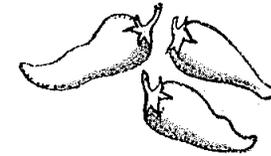
kuxrachríya  
sacabuche

**xr**

**tjaja**  
ejote



**kundaníxra**  
coyote



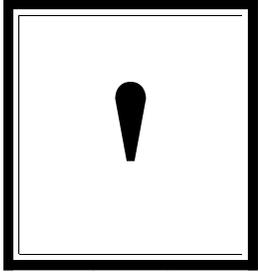
**ijna**  
chile

**Tsíkií naá kundaníxra sábíkaó  
ba naá kuchíkánaná.**

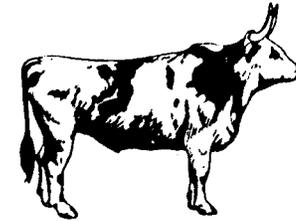
Vino un coyote y se llevó nuestra gallina.



**tukájo**  
ajo



kuxinta  
buey



xro'i  
fuego

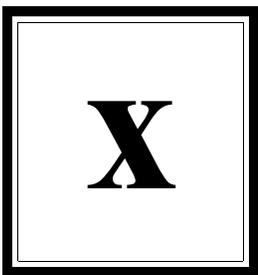
**Xro'i chjánxin tí ineni.**  
Con fuego se cuece la comida.



kuntaxíjno  
guajolote



kunchíxín  
ratón



ni'o  
leña



kuxijna  
venado

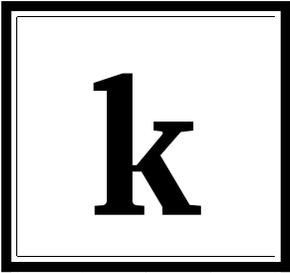
**Itsjíná ijna' tsjikóñáná kuxijna.**  
Vamos al monte a cazar venados.



chú'u  
masa



cha'o  
camino



**kuxranunte**

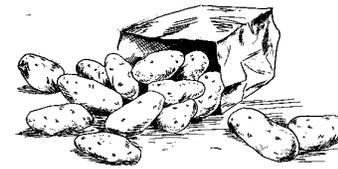
tuza

**Kuxranunte tjabá ba noa  
chjakananá**

La tuza entierra el maíz de nuestro terreno.

**tuntí**

cebolla

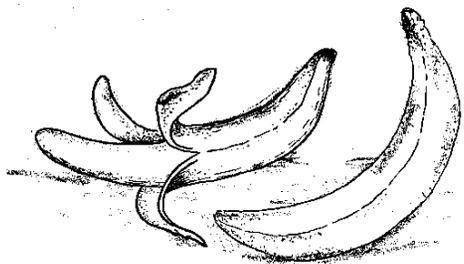


**tukja**  
papas



**tunoa**  
aguacate

u



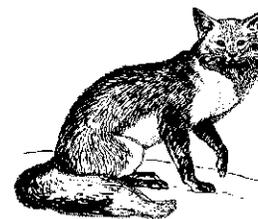
**tuchjuin**  
plátano

**Itsji ndaasin tsiké'na  
tuchjuin síné.**

Voy a la plaza a comprar plátanos para comer.



**kutétjá**  
mapache



**kutúnta**  
zorro



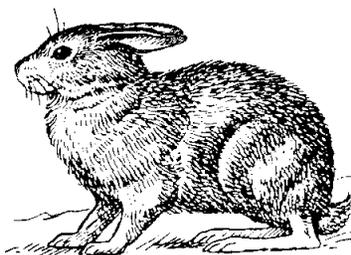
**kuntákján**  
zorrillo

1



**tsaaka**

barranca



**kuláno**

conejo

**Kuláno ine ba kajmána.**

Los conejos se comen nuestro frijolar.



**nchanotsé**

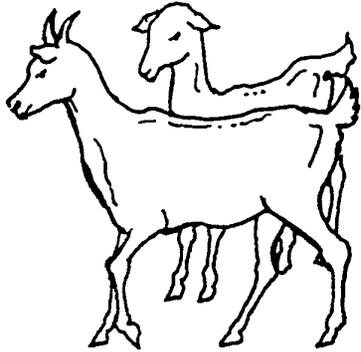
estrella



**kutsindo**

gusano

**ts**

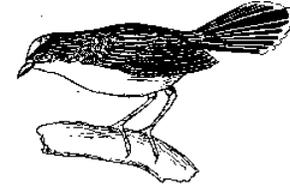


**kuténtso**  
cabra

**Naá xíi kuéya kuténtso  
chúnda xá.**

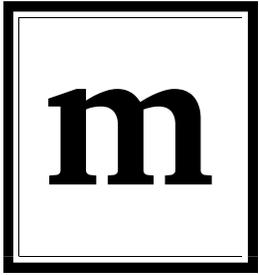
Un señor tiene muchas cabras.

**kulé'ua**  
gorrión



**kulanta**  
lagartija

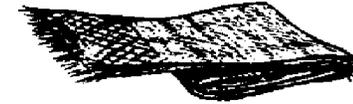




itjani  
mano



ijma'  
frijoles

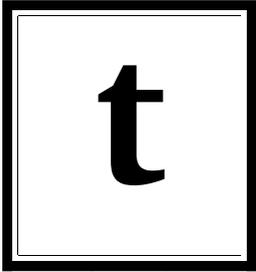


tú't

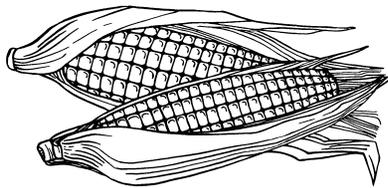
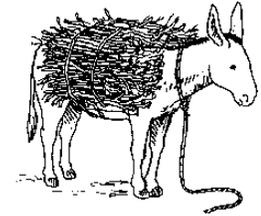


ka'te  
huarache

**Jían kóña ijma' chjakánaná.**  
La cosecha de frijol en nuestro campo fue buena.



Kuntájno tamá  
ba ni'ó.  
El burro carga leña.

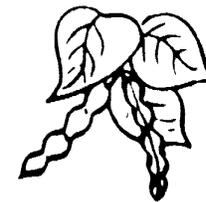


itin'  
elote

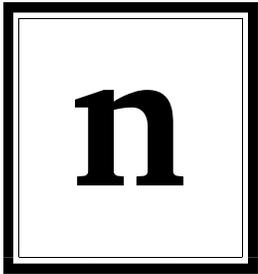
Itin' xrochjánta'a xro'i sínená.  
Se van a asar los elotes para comer.



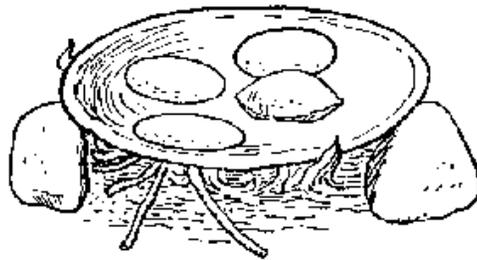
kumísto  
gato



kajma'  
frijolar

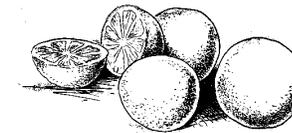


tusako  
piña



nio  
tortilla

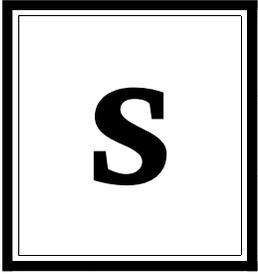
**Ichján nio íená.**  
Se cuecen las tortillas para comer.



tunsán  
naranja



tutsón'in  
nanche



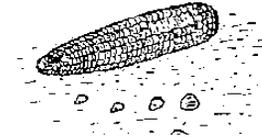
**ino**  
milpa



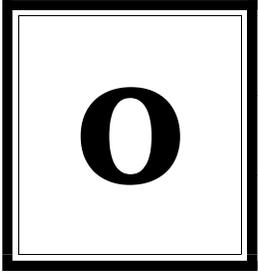
**tuchjiisen**  
zapote

**Tuchjiisen cháxro xe tu.**  
Los zapotes están muy dulces.

**noa**  
maíz



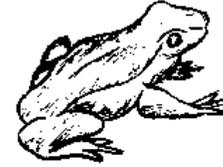
**tunoa**  
aguacate



**nokune**  
nixtamal

**Tsóntsingá nokune tsóña chú'u.**

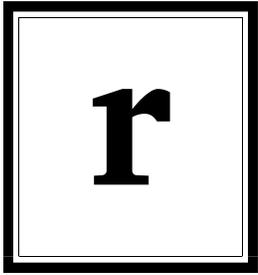
Se molerá el nixtamal para hacer la masa.



**kurána**  
rana



**kuréko**  
borrego



tunoa  
aguacate

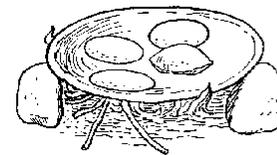


ro'ani  
boca

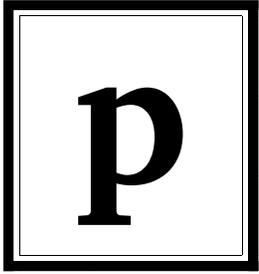


joja  
hevos

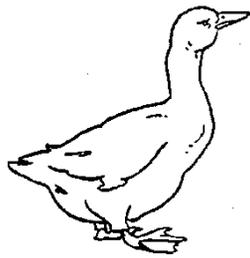
**Tiín ro'a ko juá'i iné.**  
Me duele la boca y no puedo comer.



nio  
tortillas



**kupixíxi**  
sonaja



**kupáto**  
pato

**Kupáto ngataón inda ichrji ba.**  
El pato nada en el agua.



**kuntachikápi**  
pájaro carpintero

**kupanpanixroin**  
petirrojo

